

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 71 (2015)
Heft: 5

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INHALT

HEFT 5 OKTOBER 2015

SCHWERPUNKT: ÜBERSETZEN

129 Brennspiegel

Daniel Goldstein

130 Wie der «...Schelm»

zum «foutu coquin» wird

Übersetzungsprobleme am

Beispiel von Jeremias Gotthelfs
«Benz»-Erzählungen

Marianne Derron

131 1. Herausforderungen

134 2. Übersetzungsbeispiele

140 Don't take the interpreters

to your room,

lay them on the table

Von den Tücken des Über-
setzens in englischen Zeiten

Michaela Albl-Mikasa

141 1. ELF* als neue wissen- schaftliche Disziplin

143 2. ELF und Dolmetschen

147 3. ELF und Übersetzen

* Englisch als Lingua franca

RUBRIKEN

150 Wortschatz

Schnurren

Gerhard Müller

156 Netztipp

Automatisch übersetzen

Daniel Goldstein

154 Serie Aphorismen (5)

«Das Feigenblatt ist
das Blatt der Feigen»

Winfried Ulrich

158 Wortsuche

Wo Übersetzungen Redensarten
verständlicher machen

159 Briefkasten